

POROZUMIENIE
o współpracy



Zawarta w dniu 19.12.2017
między

Państwowym Uniwersytetem Pedagogicznym
im. Pawła Tyuczyny
w Humaniu (Ukraina)
reprezentowanym przez:
JM Rektora -
a

Akademią im. Jana Długosza w Częstochowie
(Polska)
reprezentowaną przez:

JM Rektora – dr hab. Prof. AJD Annę Wypych
Gawrońską
dotyczącą
wspólnych Studiów Licencjackich i
Magisterskich
na kierunku
filologia polska

Porozumienie jest integralną częścią umowy
między obu Uczelniami, podpisanej w dniu 3
kwietnia 2008 roku w Częstochowie.

Porozumienie ważne jest łącznie z Regulaminem
studiów AJD w Częstochowie oraz
Regulaminem dyplomowania na WFH AJD w
Częstochowie.

I. Strony uczestniczące w projekcie

Stronami, których dotyczy umowa porozumienia
są: Państwowy Uniwersytet Pedagogiczny im.
Pawła Tyuczyny w Humaniu (Ukraina) oraz
Akademia im. Jana Długosza w Częstochowie
(Polska).

II. Cele

Celem niniejszej umowy jest realizacja
wspólnych Studiów I stopnia zakończonych
tytułem licencjata oraz Studiów II stopnia
zakończonych tytułem magistra na kierunku
filologia polska w Akademii im. Jana Długosza w
Częstochowie oraz Państwowym Uniwersytetem
Pedagogicznym im. Pawła Tyuczyny w Humaniu
(Ukraina). Studia odbywać się będą w obu

УГОДА
про співробітництво



Укладена 19.12.2017
між

Уманським державним педагогічним
університетом імені Павла Тичини
(м. Умань, Україна)
в особі:

Ректора – доктора педагогічних наук,
професора Олександра Безлюдного
та

Академією імені Яна Длугоша в Ченстохові
(Республіка Польща)

в особі:

Ректора – доктора габілітованого,
професора Ганни Виппих-Гавронської,
що стосується

дуальної програми навчання бакалаврів та
магістрів

за напрямком:

«Польська філологія»

Домовленість є невід'ємною частиною угоди
між обома вузами, яка була підписана
3 квітня 2008 року в Ченстохові.

I. Сторони, що беруть участь у проекті.

Сторонами, яких стосується угода домовлено
сті є: Уманський державний педагогічний
університет імені Павла Тичини (Україна) та
Академія імені Яна Длугоша в Ченстохові
(далі АЯД).

II. Цілі

Метою цього договору є реалізація спільного
навчання I ступеня (бакалаврат), а
також навчання II ступеня магістр, за
напрямком «Польська філологія» в Академії
імені Яна Длугоша в Ченстохові, а також
Уманським державним педагогічним
університетом імені Павла Тичини.
Навчання відбуватиметься
в обох вузах паралельно на підставі

Uczelniach równoległe na podstawie uzgodnionych przez Strony zasad.

W ramach oferty na kierunku filologia polska studenci mają możliwość realizacji specjalności dziennikarskiej.

1. Postanowienia szczegółowe

- a) Studia prowadzone są według programu uzgodnionego przez zainteresowane strony (patrz załącznik).
- b) Studenci z Ukrainy studiują w języku polskim, ale mają możliwość pogłębiania znajomości nauki języka polskiego na bezpłatnych kursach językowych w trakcie cyklu zajęć dydaktycznych.
- c) Studenci podejmują Studia z początkiem każdego roku akademickiego.
- d) Rekrutację studentów przeprowadza Państwowy Uniwersytet Pedagogiczny w Humanii i wskazuje listem polecającym kandydatów.
- e) Student podejmujący naukę w ramach programu wspólnych studiów na kierunku filologia polska AJD musi być wpisany równocześnie w poczet studentów Państwowego Uniwersytetu Pedagogicznego w Humanii.
- f) Studenci chcący uzyskać tytuł licencjata lub magistra nadany przez obie Uczelnie muszą zrealizować równoważny program nauczania zatwierdzony przez odpowiednie jednostki na Uczelniach partnerskich oraz obronić pracę dyplomową przed komisją egzaminacyjną składającą się z wykładowców uczelni, na której bronią pracę. Po ukończeniu studiów otrzymują dwa dyplomy: polski i ukraiński, wydane na zasadach obowiązujących w obu krajach.
- g) Zajęcia w ramach studiów będą prowadzone przez pracowników obu uczelni partnerskich. Mogą one obejmować regularne zajęcia odbywające się w jednej Uczelni lub być prowadzone przez zaproszonych wykładowców Uczelni partnerskiej.
- h) Studia na kierunku filologia polska w wybranej przez studenta specjalności, prowadzone w obszarze kształcenia nauk humanistycznych, o profilu ogólnoakademickim trwają w AJD na I stopniu 6 semestrów i kończą się tytułem

узгоджених обома сторонами принципів. У рамках пропозиції за напрямком «Польська філологія» студенти мають можливість отримати спеціальність «Журналістика».

1. Загальні засади:

- a) Програма навчання буде реалізована спільно зацікавленими сторонами.
- б) Студенти з України мають можливість вивчати польську мову в партнерському закладі вищої освіти безкоштовно в процесі циклу дидактичних занять, а також консультуватися з керівником дипломних робіт.
- в) Студенти можуть розпочинати навчання на початку нового навчального року.
- г) Зарахування студентів проводить УДПУ і надсилає рекомендаційні листи кандидатів.
- д) Кожен студент, що розпочинає навчання в рамках дуальної програми за напрямком «Польська філологія» повинен бути внесений в базу даних обох вузів.
- е) Студенти, які бажають отримати рівень бакалавра або магістра в обох вузах повинні виконати затверджену програму навчання, а також захистити дипломну роботу перед екзаменаційною комісією, яка складається із викладачів закладу вищої освіти в якому захищають роботу. Після закінчення навчання студенти отримають два дипломи: український і польський.
- ж) Заняття у рамках програми будуть проводити викладачі обох навчальних закладів. Це можуть бути регулярні заняття, які проходять в одному з вузів, або заняття, які будуть здійснюватися через запрошення викладачів з партнерського навчального закладу.
- з) Навчання за напрямком «Польська філологія» буде проводитися у сфері навчання гуманітарних наук на загальноакадемічному рівні, які тривають на II ступені 4 семестри і закінчуються отриманням звання

zawodowym licencjata. Studia na kierunku filologia polska w wybranej przez studenta specjalności, prowadzone w obszarze kształcenia nauk humanistycznych, o profilu ogólnoakademickim trwają na II stopniu 4 semestry i kończą się tytułem zawodowym magistra w zakresie filologii polskiej. Aby otrzymać tytuł zawodowy magistra filologii polskiej na AJD, studenci studiów magisterskich Uniwersytetu w Humanu realizują dwa semestry w AJD. Aby otrzymać tytuł licencjata historii na AJD, studenci studiów licencjackich Uniwersytetu w Humanu realizują trzy semestry w AJD.

- i) Przewiduje się, że studenci z Uniwersytetu w Humanu realizują zajęcia w AJD w semestrach letnich kolejnych lat studiów.
- j) Zajęcia przewidziane do realizacji w danym semestrze studiów muszą być realizowane zgodnie z harmonogramem ustalonym przez koordynatora studiów na kierunku filologia polska oraz koordynatora punktów ECTS.
- k) Liczba punktów ECTS na I stopniu studiów wynosi 180 pkt. Student studiów I stopnia z zagranicy jest zobowiązany do zrealizowania minimum 90 pkt. ECTS w toku studiów w Akademii im. Jana Długosza w Częstochowie.
- l) Liczba punktów ECTS na II stopniu wynosi ogółem 120 pkt. Student studiów II stopnia z zagranicy jest zobowiązany do zrealizowania minimum 60 pkt. ECTS w toku studiów w Akademii im. Jana Długosza w Częstochowie.
- m) Część zajęć może być realizowana w formie kształcenia na odległość (e-learning).
- n) Tematy prac dyplomowych powinny być ustalane przez opiekunów z AJD w terminie wyznaczonym przez Regulamin dyplomowania na WFH AJD.
- o) Przedłożona do obrony w AJD praca dyplomowa powinna być napisana w języku polskim (z obszernym streszczeniem w języku ukraińskim, zawierającym główne tezy oraz wnioski). Egzamin dyplomowy

magistra za напрямком «Польська філологія» в АЯД. Студенти магистратури навчаються два семестри в АЯД, а бакалаврату – три семестри.

- и) Навчання студентів в АЯД можливе під час літнього семестру.
- к) Проведення занять у певному семестрі повинно бути узгоджено з координатором з навчання за напрямком «Польська філологія», а також диспетчером деканату відповідального за кредитно-трансферну систему навчання.
- л) Число кредитів ECTS на I ступені навчання становить 180 пунктів. Студент навчання I ступеня з-за кордону зобов'язаний отримати мінімум 90 кредитів ECTS в процесі навчання в Академії імені Яна Длугоша в Ченстохові.
- м) Число кредитів ECTS на II ступені – 120 кредитів. Студент навчання II ступеня з-за кордону зобов'язаний отримати мінімум 60 кредитів ECTS в процесі навчання в Академії імені Яна Длугоша в Ченстохові.
- н) Частина занять може проходити дистанційно (learning).
- о) Теми дипломних робіт мають бути затверджені науковими керівниками з АЯД в термін, визначений відповідно до розпорядження дипломування на WFH AJD.
- п) Представлена до захисту робота має бути написана польською мовою (з обширним викладом головних тез та висновків українською мовою). Дипломний іспит складається перед

zdawany jest przed komisją składającą się z wykładowców AJD. Egzamin dyplomowy będzie zdawany w języku polskim. Recenzja pracy dyplomowej powinna być napisana w języku polskim.

- p) Oceny wystawiane studentom w trakcie studiów muszą być zgodne z systemem ECTS, co umożliwi jednoznaczną ocenę ich postępów w nauce w trakcie studenckiej wymiany naukowej i pobytów w uczelniach partnerskich.
- q) Nad przestrzeganiem wszelkich procedur dotyczących realizacji programu czuwa koordynator powołany przez Radę Instytutu.
- r) Studenta z zagranicy podczas realizowania zajęć w Polsce obowiązuje regulamin studiów Akademii im. Jana Długosza w Częstochowie, w tym wymagania dotyczące zdawania egzaminów.
- s) Kryteria zaliczenia równoważnych przedmiotów prowadzonych w obu Uczelniach muszą być identyczne. Umożliwi to monitoring poziomu kształcenia w ramach specjalności w obu uczelniach.
- t) Studenci, którzy wywiążą się ze wszystkich wymagań programowych studiów licencjackich, na które składają się: uzyskanie określonych w programie kształcenia efektów kształcenia, uzyskanie wymaganej liczby punktów ECTS, złożenie pracy dyplomowej oraz pozytywna ocena z egzaminu dyplomowego, otrzymają dyplom licencjacki w języku polskim wystawiony przez Akademię im. Jana Długosza w Częstochowie z wpisem: „... odbył studia licencjackie na kierunku filologia polska o specjalności dziennikarskiej”
- u) Studenci, którzy wywiążą się ze wszystkich wymagań programowych studiów magisterskich, na które składają się: uzyskanie określonych w programie kształcenia efektów kształcenia, uzyskanie wymaganej liczby punktów ECTS, złożenie pracy dyplomowej oraz pozytywna ocena z egzaminu dyplomowego, otrzymają dyplom magistera w języku polskim wystawiony przez Akademię im. Jana Długosza w Częstochowie z wpisem: „... odbył studia magisterskie na kierunku filologia polska o specjalności dziennikarskiej”.
- v) Absolwenci Studiów obu uczelni będą wpisani w poczet „Absolwentów

komisją wykładowców z AJD. Recenzja do dyplomowej pracy ma być napisana po polsku.

- p) Оцінки, що виставляються студентам у процесі навчання повинні відповідати системі ECTS.
- c) Контроль дотримання процедур навчання, що стосуються реалізації програми, здійснює координатор, який обирається Радою Інституту.
- т) Студент із-за кордону під час навчання в Польщі зобов'язується дотримуватися усіх вимог, що стосуються навчання і складання іспитів в АЯД.
- у) Критерії зарахування предметів в обох вузах мають бути ідентичні. Це уможливить моніторинг рівня навчання у рамках спеціальності обох навчальних закладів.
- ф) Студенти, які виконають усі вимоги навчання бакалаврів, а саме: досягнення результатів навчання, отримання необхідної кількості кредитів ECTS, написання дипломної роботи, а також позитивна оцінка з дипломного іспиту, отримають диплом Академії імені Яна Длугоша в Ченстохові із записом: «Пройшов навчання бакалаврів за напрямком «Польська філологія», спеціальність «Журналістика».
- х) Студенти, які виконають програму магістратури, яка передбачає досягнення результатів визначених програмою, написання дипломної роботи, а також позитивна оцінка з дипломного іспиту отримають диплом Академії імені Яна Длугоша в Ченстохові із записом: «Пройшов навчання магістратури за напрямком «Польська філологія», спеціальність «Журналістика».
- ц) Випускники обох вищих навчальних закладів будуть внесені в базу даних

Licencjackich/ Magisterskich Studiów Polsko-Ukraińskich”. Na portalach obu Uczelni zostaną utworzone specjalne strony internetowe. Strony będą poświęcone promocji absolwentów.

2. Ocena systemu kształcenia

- a) Studenci ukraińscy realizują efekty kształcenia obowiązujące na kierunku filologia polska w Akademii im. Jana Długosza w Częstochowie dla wybranej specjalności.
- b) Wszystkie zajęcia prowadzone w ramach Studiów będą poddane ocenie uczestniczących w nich studentów. Koordynatorzy studiów obu uczelni porozumieją się w sprawie kryteriów dotyczących oceny zajęć oraz formy oceniania. Ocena powinna być przeprowadzona po ukończeniu każdego przedmiotu zgodnie z warunkami obowiązującymi w danej uczelni.
- c) Działalność w ramach studiów powinna być wykazana w sprawozdaniu rocznym sporządzonym na koniec każdego roku akademickiego przez koordynatorów obu uczelni we współpracy z Dziekanami.

3. Programy nauczania

- a) Na obu Uczelniach będą realizowane równoległe takie same programy nauczania.
- b) Uczelnie akceptują zasadę wzajemnego uznawania osiągnięć
- c) Program nauczania studiów przygotowany zostanie przez Instytut Filologii Polskiej Akademii im. Jana Długosza w Częstochowie zgodnie z normami, standardami i wytycznymi obowiązującymi w ministerialnych aktach prawnych oraz wewnątrzuczelnianych rozporządzeniach.
- d) W związku z innymi polskimi i ukraińskimi ministerialnymi wymaganiami dotyczącymi konstruowania programów studiów, sporządza się protokół rozbieżności, określający równoważność programów i paralelność modułów.
- e) Programy nauczania powinny być skonsultowane z Koordynatorem studiów oraz uzgodnione i skorelowane z

«Випускники бакалаврсько-магістерських польсько-українських студій (навчань)». На порталах обох закладів вищої освіти будуть створені спеціальні сайти.

2. Оцінювання системи навчання.

- a) Українські студенти мають виконати програму навчання в повному обсязі за напрямом «Польська філологія» в Академії імені Яна Длугоша в Ченстохові.
- б) Під час кожного заняття студентів оцінюватимуть і по завершенню кожного предмету виставлятиметься оцінка.
- в) Діяльність у рамках дуальної програми навчання має бути висвітлена у звіті, який складається по закінченню кожного академічного року, координаторами обох навчальних закладів.

3. Програми навчання:

- a) В обох навчальних закладах реалізуються однакові програми навчання.
- б) Навчальні заклади узгоджують принцип взаємного визнання навчальних та наукових досягнень студентів.
- в) Програма навчання буде підготовлена Інститутом філології Академії імені Яна Длугоша в Ченстохові згідно з нормами, стандартами, які зазначені в актах Міністерства та внутрішньовузівських розпорядженнях.
- г) У зв'язку з різницею польських і українських вимог МОН, які стосуються програми навчання, буде складено протокол розбіжностей, що визначатиме рівноважність і паралельність модулів.
- д) Програми навчання мають бути узгоджені і скореговані з програмою

programem obowiązującym w uczelni partnerskiej.

- f) Studenci są zobowiązani do wyboru jednej specjalności na warunkach określonych w pkt. 1i lub 1j porozumienia.
- g) Studenci są zobowiązani do odbycia praktyk zawodowych w swoich krajach w ilości godzin przewidzianych programem studiów i poświadczenia tego faktu odpowiednią dokumentacją.

4. Zasady naboru/kwalifikacji

- a. Nabór studentów ukraińskich na studia filologii polskiej I i II stopnia odbywa się na podstawie listu rekomendacyjnego wystawionego przez Państwowy Uniwersytet Pedagogiczny im. Pawła Tyuczyny w Humaniu określającego typ i rodzaj studiów oraz średnią ocen uzyskaną w macierzystym ośrodku akademickim
- b. Uniwersytet w Humaniu w terminie do 30 września właściwego roku akademickiego przekazuje Działowi Spraw Studenckich AJD liczbę oraz listę studentów wraz z konieczną do przeprowadzenia działań administracyjnych dokumentacją.
- c. Na podstawie przekazanej informacji Rektor podejmuje decyzje o przyjęciu lub nieprzyjęciu kandydatów zagranicznych do grona studentów AJD.

5. Aspekt finansowy

- a) Wysokość opłat dla studentów ukraińskich za udział w programie wspólnych studiów i realizację przedmiotów Akademii im. J. Długosza w Częstochowie określa decyzja JM Rektora AJD.
- b) Akademia zastrzega sobie egzekwowanie opłat za opłat akademik, wydanie legitymacji studenckiej, indeksu, egzamin dyplomowy. Wysokość opłat jest standardowa dla studentów polskich jak i ukraińskich.
- c) JM Rektor może zwolnić studentów zagranicznych z części opłat za akademik.

6. Koordynacja studiów

Każda z Uczelni Partnerskich jest zobowiązana do powołania koordynatora

партнерського навчального закладу координатором.

- е) Студенти можуть вибирати лише одну спеціальність відповідно до пунктів 1i і 1j цієї угоди.
- ж) Студенти зобов'язані пройти практику у своїй країні, передбачену програмою навчання, і засвідчити цей факт необхідною документацією.

4. Принципи відбору:

- a) Набір українських студентів на навчання I і II ступенів відбуватиметься на основі рекомендаційного листа від Уманського державного педагогічного університету імені Павла Тичини, який визначає тип і вид навчання, а також середнього бала успішності студента.
- б) Терміном до 30 вересня відповідного академічного року Уманський державний педагогічний університет імені Павла Тичини передає Відділу Студентських Справ АЯД кількість та список студентів разом з кінцевою документацією.
- в) На підставі отриманої інформації Ректор приймає рішення про прийняття або неприйняття закордонних кандидатів до числа студентів АЯД.

5. Фінансовий аспект:

- a) Оплата за навчання для українських студентів за участь у програмі визначається ректором Академії імені Яна Длугоша в Ченстохові.
- б) Академія не бере на себе витрати за гуртожиток, видання студентського квитка, складання дипломного іспиту. Сума оплати є стандартною як для польських, так і для українських студентів.
- в) Ректор може звільнити іноземних студентів від плати за гуртожиток.

6. Координація навчання

Кожен навчальний заклад зобов'язаний мати координатора з навчання.

Studiów, który będzie osobą odpowiedzialną za całokształt działań prowadzonych w ramach przedsięwzięcia.

III. Czas trwania umowy

- a) Przedstawiona umowa porozumienia obejmuje okres od dnia 1-go września 2017 r. do dnia 31-go sierpnia 2020 r.
- b) W lipcu 2018 r. zostanie przeprowadzona ewaluacja wszystkich punktów umowy w celu oceny ich realizacji. Ocena może nastąpić wcześniej:
 - w celu przedłużenia umowy w wersji obowiązującej lub po wprowadzeniu poprawek
 - w celu rozwiązania umowy przed dniem 31 sierpnia 2020 r. w przypadku stwierdzenia braku zamierzonych rezultatów oraz braku możliwości poprawy zaistniałej sytuacjirozwiązanie umowy następuje z końcem roku akademickiego.
- c) Przedłużenie lub wcześniejsze rozwiązanie niniejszej umowy może nastąpić jedynie na wniosek jednej z Uczelni uczestniczącej w umowie. Każda ze stron może rozwiązać umowę w formie pisemnej z zachowaniem sześciomiesięcznego okresu wypowiedzenia ze skutkiem na koniec miesiąca.

IV. Przepisy końcowe

- a) Wszelkie zmiany niniejszej umowy porozumienia wymagają pod rygorem nieważności zawarcia pisemnej zgody obu stron.
- b) Umowę porozumienia sporządzono w języku polskim i ukraińskim, w czterech jednobrzmiących egzemplarzach, po dwa dla każdej strony.
- c) Umowa została sporządzona w dwóch językach polskim i ukraińskim z tym skutkiem, że w wypadku sporu pomiędzy stronami umowy obowiązuje polska wersja językowa.
- d) Sądem właściwym do rozpatrywania roszczeń z tej umowy będzie sąd w Częstochowie.

REKTOR
Rector
prof. dr hab. Andrzej
Akad.

Akademia im. Jana Długosza
w Częstochowie



III. Тривалість угоди

- a) Ця угода підписана терміном з 1 вересня 2017 року по 31 серпня 2020 року.
- b) У липні 2018 року буде переглянуто усі пункти угоди з метою оцінення їх реалізації. Оцінка може відбутися раніше для продовження дії угоди в редакції чи після внесення поправки або з метою припинення дії угоди до 31 серпня 2020 року (у випадку засвідчення відсутності передбачуваних результатів та відсутність можливості вирішення такої ситуації).
- в) Продовження або дострокове припинення дії цієї угоди може бути за вимогою одного із університетів. Кожна сторона може розірвати договір у письмовій формі з шестимісячним періодом припинення дії в кінці місяця.

IV. Кінцеві положення

- a) Зміни до договору здійснюються шляхом двостороннього погодження.
- b) Угода укладена польською та українською мовами у чотирьох екземплярах, по два для кожної зі сторін.
- в) У випадку суперечок між сторонами перевага надається польському екземпляру.
- г) Дійсним судом для розгляду претензій з цієї угоди буде суд у Ченстохові.



Уманський державний педагогічний
університет імені Павла Тичини